

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文

(略称) ブータンとの円借款取極

二〇二二年 五月二〇日 ニューデリー(インド)で

二〇二二年 五月二〇日 効力発生

二〇二二年 六月一七日 告示

(外務省告示第二二八号)

目次

ページ

日本側書簡	四七
1 円借款の供与	四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	四七
3 借款の対象	四八
4 ブータン政府名義の国家予算勘定への振替	四八
5 生産物又は役務の調達	四八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四八
7 借款、利子等の免税	四八
8 借款の適正使用等	四八
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	四九
10 協議	四九
ブータン側書簡	五〇

(円借款の供与に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ブータン王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブータン王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三十三億円(三,三〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、国際開発協会による新型コロナウイルス感染症危機対応開発政策融資の下でのブータン王国政府による新型コロナウイルス感染症への対応(以下「計画」という。)(においてブータン王国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ブータン王国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借付の条件

円借款の供与

日本側書簡

2 (1) 借款は、ブータン王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

(Japanese Note)

New Delhi, May 20, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Bhutan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Bhutan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three billion three hundred million yen (¥3,300,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Royal Government of Bhutan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Royal Government of Bhutan in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program") under the COVID-19 Crisis Response Development Policy Credit by the International Development Association.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Royal Government of Bhutan and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

ブータン政府の国家予算勘定への振替

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用等

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ブータン王国政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

4 ブータン王国政府は、ブータン王国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をブータンの通貨で振り替えるようにするための措置をこる。（このようにして振り替えられた額は、ブータン王国政府の国家予算に編入され、ブータン王国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 ブータン王国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 ブータン王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 ブータン王国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブータン王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ブータン王国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3 (1) に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をこる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Royal Government of Bhutan, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Royal Government of Bhutan shall take measures to have the equivalent in Bhutanese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Royal Government of Bhutan. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Royal Government of Bhutan, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Bhutan.

5. The Royal Government of Bhutan shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Royal Government of Bhutan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Royal Government of Bhutan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Bhutan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Royal Government of Bhutan shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9 ブータン王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるこのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びブータン王国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年五月二十日にニューデリーで

在ブータン王国

日本国臨時代理大使 河津邦彦

駐日ブータン王国特命全權大使

ヴェンソブ・ナムギャル閣下

9. The Royal Government of Bhutan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KAWAZU Kunihiko
Chargé d'Affaires ad Interim of
Japan to the Kingdom of Bhutan

His Excellency
Mr. Vetsop Namgyel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Bhutan to Japan

ブータンとの円借款取極

(ブータン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、ブータン王国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十二年五月二十日にニューデリーで

在ブータン王国

日本国臨時代理大使 河津邦彦殿

駐日ブータン王国特命全權大使

ヴェツォブ・ナムギャル

五〇

(Bhutanese Note)

New Delhi, May 20, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Vetsop Namgyel
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Bhutan to Japan

His Excellency
Mr. KAWAZU Kunihiko
Charge of Affaires ad Interim of
Japan to the Kingdom of Bhutan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がブータン政府に対し、三十三億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。